

УДК 811.112.2+378

Андрей Викторович Гойнаш
Брест, Беларусь

К вопросу о состоянии рынка образовательных услуг в интернете (в сфере преподавания немецкого языка)

Многие из порталов и сайтов с объявлениями изобилуют предложениями репетиторов, в которых в качестве одного из основных достоинств кандидатов является тот факт, что преподавать иностранный язык будет носитель немецкого языка. В статье поднимаются вопросы неоднозначности этого явления и сравниваются возможности преподавателя-носителя иностранного языка и преподавателя-носителя родного языка, обучающегося при преподавании различных аспектов языка (фонетики, лексики и грамматики) и отдельных видов речевой деятельности. В работе предпринимаются попытки разобраться, какие последствия это может иметь для изучающих иностранный язык на уровнях А, В и С, и даются общие рекомендации о возможной наполняемости современных учебных единиц времени.

Ключевые слова: немецкий язык, учебная единица времени, уровни коммуникативной компетенции, репетитор, Skype, наглядные пособия.

Andrei Viktorovich Hoinash
Brest, Belarus

On the issue of the educational services market on the Internet (in the field of German language teaching)

Many of the portals and sites with ads abound with tutors' offers, in which one of the main advantages of candidates is the fact that a native speaker of German will teach a foreign language. The article raises questions of the ambiguity of this phenomenon and compares the capabilities of teachers as a native speaker of a foreign language and a non-native speaker when teaching various aspects of the language (phonetics, vocabulary and grammar) and different types of speech activities. In addition, attempts are made to understand what consequences this may have for foreign language learners at levels A, B and C and general recommendations are given on the possible contents of modern teaching units.

Keywords: German language, teaching unit, language levels, tutor, Skype, visual aids.

Многие из порталов и сайтов с объявлениями изобилуют предложениями репетиторов, в которых в качестве одного из основных достоинств кандидатов является тот факт, что преподавать иностранный язык будет носитель немецкого языка. Поскольку данный вопрос нельзя рассматривать однозначно, следует разобраться, что это может значить для изучающих иностранный язык на разных уровнях.

Для начала, вероятно, следовало бы обратиться к [истории разработки](#) [8] этих уровней, проанализировать, что это за [уровни А, В и С](#) [9] и как интерпретируется эта шкала в рамках [коммуникативной компетенции](#) [10], однако мы опустим эти моменты и сразу же перейдём к чисто практическим вопросам преподавания иностранного языка.

Начиная изучать немецкий язык с нуля (уровень А1), человеку важно как можно скорее овладеть [алфавитом](#), правилами чтения отдельных букв и сочетаний, усвоить важнейшие особенности немецкого произношения и т.д. Казалось бы, носитель должен быть идеальным источником воспроизведения звуков, слов и предложений, однако в действительности, помимо идеального произношения, таким же значимым является умение преподавателя давать краткие и чёткие инструкции-рекомендации и его способность создавать опоры в том числе на [звуки родного языка](#) [7], ассоциации с которыми позволят изучающему быстрее овладеть произношением нового для него языка.

Ещё одним препятствием для овладения корректным произношением могут стать

региональные особенности произношения самого носителя немецкого языка. На территории немецкоговорящих стран свыше 40 диалектов, которые могут быть проблемой даже для самих немцев [1].

Приспособиться к ним впоследствии, большей частью, является делом 1,5-2 недель, однако овладение диалектом (или даже его нотками) в качестве основы функционирования языка может поставить под угрозу всю последующую работу над иностранным языком и возможность реализации намеченных планов человека.

Двигаясь дальше (уровни А1, А2), людям непременно придётся сталкиваться с лексикой, точное выделение, прежде всего, основного значения которой станет базой для правильного употребления единиц в речи. Фиксация и усвоение неправильного (не основного) значения в [гlossариях](#) [11] на данном этапе обучения ведёт к трудностям в работе с языком, установить причину которых носителю может оказаться не под силу. Ещё сложнее ему будет проводить параллели с родным языком при объяснении особенностей употребления лексических единиц типа:

– *zu+hören Dat.* «внимать кому-либо (чьим-либо словам)» или *an+rufen Akk.* разг. «набирать кого-либо»;

– *Heute mache ich das lieber / besser.* «Я сделаю это лучше сегодня.» (с большим удовольствием / качественнее);

– *Sie hatte nicht ... freie Zeit.* ([viel](#) или [viele?](#)) «У неё не было много свободного времени.»

То же самое касается грамматических явлений, где простое владение принятыми нормами одной системы образования позволяет без труда разьяснять их тонкости (уровни A1, A2), например, порядок слов в [предложениях разных типов](#) [2] (*следует обратить внимание на, что в немецких учебниках части речи подчёркиваются совсем по-другому*), а в дальнейшем (уровни B1, B2) чётко разграничивать конструкции и разбирать нюансы, к примеру: [als и wenn, damit и um ... zu, «через час / через месяц / через год»](#) [5]. Ведь известны случаи, когда ученики, представляя на занятиях материал, усвоенный с репетитором-носителем, своими точными объяснениями и примерами приводили в восторг преподавателей-носителей языка, которые зачастую и не задумываются над подобными вещами, ограничиваясь высказываниями типа «**Das ist halt so.**» («Ну, вот так это (исторически сложилось)»). А ведь непонимание основ функционирования явлений в языке изучающего есть серьёзное препятствие на пути быстрого и качественного овладения ими иностранным языком.

Что касается аудирования, то услышать носителей сегодня, даже находясь за тысячи километров от Германии, Австрии или Швейцарии, не представляет никаких сложностей: одна только [Немецкая волна](#) [3] публикует столько материалов, что работать с ними можно 24 часа в сутки, плавно переходя от уровня к уровню (уровни A1-C1). Но не достигнув достойного уровня говорения (диалогической и монологической речи) и письменной речи (как минимум, уровень B2), общаться с носителем будет сложно, а из-за различий культурного плана, менталитета и

индивидуальных особенностей порой даже мучительно.

Помимо этого, следует учитывать тот факт, что репетитор-носитель, происходя из страны с более высоким уровнем доходов, оценивает свои обычные занятия на порядок выше (как правило, от 25 EUR за занятие [12]), чем это делает преподаватель-не носитель, даже если последний предлагает более широкий спектр услуг:

- бесплатное первое занятие,
- размещение учебных материалов на [своих сайтах](#) [4],
- использование [авторских разработок](#) [6],
- расширенную поддержку по Skype и т.д.

Поэтому изучающему иностранный язык всегда стоит присматриваться к тому, какие составляющие имеет так называемая Unterrichtsseinheit (UE – учебная единица времени), предлагаемая его будущим преподавателем.

И не стоит забывать о том, что из-за непопулярности профессии в эту область также пришли Quereinsteiger («люди со стороны»), не имеющие педагогического образования и опыта, но работающие в качестве преподавателей уже не только в сфере частных уроков, но даже школ [13].

Подводя итог всему выше сказанному, можно утверждать, что действительную (наибольшую) пользу от работы с носителем немецкого языка, имеющим соответствующее образование, получают только ученики, желающие достичь уровней C2, C1, иногда B2. На всех уровнях ниже предпочтительна (и даже крайне рекомендуется) работа с преподавателем, владеющим родным языком обучающегося на уровне не ниже C1.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Диалекты немецкого языка [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Диалекты_немецкого_языка. – 28.02.2020.
2. Гойнаш, А.В. Какие типы предложений распространены в немецком языке? [Электронный ресурс] / А.В. Гойнаш // Немецкий язык: от А до Я. – Режим доступа: https://www.all-de.com/service/fragen_antworten/1044-kakie-tipy-predlosheniy-rasprosranyeny-v-nemetskom-yazyke.html. – 28.02.2020.
3. Как подписаться на рассылку новостей Deutsche Welle? [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/service/fragen_antworten/1211-kak-podpisatsya-na-rassylku-novostey-deutsche-welle.html. – 28.02.2020.
4. Гойнаш, А.В. Немецкий язык: от А до Я – интерактивно [Электронный ресурс] = Deutsch: von A bis Z – interaktiv / А.В. Гойнаш. – Режим доступа: <http://www.online.all-de.com>. – 28.02.2020.
5. Новый сервис сайта: вопрос – ответ [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/service/fragen_antworten/. – 28.02.2020.
6. Обзор авторских материалов проекта [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: <https://www.all-de.com/urheberrecht/>. – 28.02.2020.
7. Опорные таблицы и схемы: фонетика (обобщение) [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/service/de_kinder/701-opornye-tablicy-i-shemy-fonetika.html. – 28.02.2020.
8. Пороговые уровни владения языком [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/sprach_niveau/43-porogovye-urovni-vladeniya-yazykom.html. – 28.02.2020.
9. Самооценка коммуникативной компетенции (1) [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/sprach_niveau/45-samoocenka-kommunikativnoy-kompetencii.html. – 28.02.2020.

10. Самооценка коммуникативной компетенции (2) [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/sprach_niveau/46-samoocenka-kommunikativnoy-kompetencii-2.html. – 28.02.2020.
11. Серия учебных словарей к курсу «Schritte international» (уровень А 1 / 1) [Электронный ресурс] // Немецкий язык: от А до Я / автор проекта А.В. Гойнаш. – Режим доступа: https://www.all-de.com/w_artikel/lern_wb/195-7-slovarey-k-kursu-schritte-international-a-1-1.html. – 28.02.2020.
12. Sprachunterricht in der Erwachsenenbildung [Elektronische Ressource] // Hueber. – Verfüg unter: <https://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/unterrichten/jobboerse?send=true&typ=gesuch&sprache=&land=&search=&livefilter=false>. – 28.02.2020.
13. Quereinsteiger gegen Lehrermangel [Elektronische Ressource] // ZDFtivi logo!. – Verfüg unter: <https://www.zdf.de/kinder/logo/seiteneinsteiger-gegen-lehrermangel-104.html>. – 28.02.2020.

REFERENCES

1. Dialekty nemeckogo jazyka [Elektronnyi resurs] [German dialects]. *Vikipedija* [Wikipedia]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Dialekty_nemeckogo_jazyka (Accessed 28.02.2020).
2. Gojnash A.V. Kakie tipy predlozhenij rasprostraneny v nemeckom jazyke? [Elektronnyi resurs] [What types of sentences are common in German?]. *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/service/fragen_antworten/1044-kakie-tipy-predlozheniy-rasprostraneny-v-nemetskom-yazyke.html (Accessed 28.02.2020).
3. Kak podpisat'sja na rassylku novostej Deutsche Welle? [Elektronnyi resurs] [How to subscribe to the newsletter Deutsche Welle?]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/service/fragen_antworten/1211-kak-podpisatsya-na-rassylku-novostey-deutsche-welle.html (Accessed 28.02.2020).
4. Gojnash A.V. Nemeckij jazyk: ot A do Ja – interaktivno [Elektronnyi resurs] = Deutsch: von A bis Z – interaktiv [German: A to Z – interactively]. URL: <http://www.online.all-de.com> (Accessed 28.02.2020).
5. Novyj servis sajta: vopros – otvet [Elektronnyi resurs] [New site service: question - answer] Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z – interactively]. URL: https://www.all-de.com/service/fragen_antworten/ (Accessed 28.02.2020).
6. Obzor avtorskih materialov proekta [Elektronnyi resurs] [Review of copyright materials of the project]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: <https://www.all-de.com/urheberrecht/> (Accessed 28.02.2020).
7. Opornye tablicy i shemy: fonetika (obobshhenie) [Elektronnyi resurs] [Reference tables and diagrams: phonetics (generalization)]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/service/de_kinder/701-opornye-tablicy-i-shemy-fonetika.html (Accessed 28.02.2020).
8. Porogovye urovni vladenija jazykom [Elektronnyi resurs] [Language Proficiency Levels]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/sprach_niveau/43-porogovye-urovni-vladeniya-yazykom.html (Accessed 28.02.2020).
9. Samoocenka kommunikativnoj kompetencii (1) [Elektronnyi resurs] [Self-assessment of communicative competence (1)]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/sprach_niveau/45-samoocenka-kommunikativnoy-kompetencii.html (Accessed 28.02.2020).
10. Samoocenka kommunikativnoj kompetencii (2) [Elektronnyi resurs] [Self-assessment of communicative competence (2)]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/sprach_niveau/46-samoocenka-kommunikativnoy-kompetencii-2.html (Accessed 28.02.2020).
11. Seriya uchebnyh slovarей k kursu «Schritte international» (uroven' A 1 / 1) [Elektronnyi resurs] [A series of training dictionaries for the course «Schritte international» (level A 1 / 1)]. Gojnash A.V. (ed.) *Nemeckij jazyk: ot A do Ja* [German: A to Z]. URL: https://www.all-de.com/w_artikel/lern_wb/195-7-slovarey-k-kursu-schritte-international-a-1-1.html (Accessed 28.02.2020).
12. Sprachunterricht in der Erwachsenenbildung [Elektronnyi resurs]. *Hueber*. URL: <https://www.hueber.de/deutsch-als-fremdsprache/unterrichten/jobboerse?send=true&typ=gesuch&sprache=&land=&search=&livefilter=false> (Accessed 28.02.2020).
13. Quereinsteiger gegen Lehrermangel [Elektronnyi resurs]. *ZDFtivi logo!*. URL: <https://www.zdf.de/kinder/logo/seiteneinsteiger-gegen-lehrermangel-104.html> (Accessed 28.02.2020).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ:

А.В. Гойнаш, старший преподаватель кафедры немецкой филологии и лингводидактики факультета иностранных языков, УО «Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина», Брест, Беларусь, e-mail: brest.de@tut.by, ORCID: 0000-0001-6572-5836.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR:

A.V. Hoinash, Senior Lecturer, Department of German Philology and Language Education, Faculty of Foreign Languages, Brest State University named after A.S. Pushkin, Brest, Belarus, e-mail: brest.de@tut.by, ORCID: 0000-0001-6572-5836.